

# ANALISIS MAKNA *KANYOUKU* DALAM BAHASA JEPANG YANG MENGGUNAKAN ANGGOTA TUBUH *MIMI*

Widianti Purnama

Idiom dalam bahasa Jepang disebut *kanyouku*. *Kanyouku* adalah gabungan dua kata atau lebih yang hanya memiliki makna idiomatikal (Sutedi, 2011:96). Makna idiomatikal adalah makna dua kata yang tidak dapat diartikan secara leksikal sehingga membentuk makna baru. Dalam bahasa Jepang *kanyouku* terbentuk dari berbagai macam kelompok bahasa. Ada yang terbentuk dari benda benda sekitar kita, aktifitas sehari hari, anggota tubuh, dan sebagainya. Dalam penelitian ini penulis menitikberatkan *kanyouku* yang terbentuk dari anggota tubuh *mimi* “telinga”.

Penggunaan *kanyouku* dalam bahasa Jepang tidak banyak digunakan khususnya oleh pembelajar bahasa Jepang. Hal itu disebabkan kurangnya pemahaman mereka mengenai *kanyouku*. Perbedaan makna leksikal dan ideomatikal yang banyak tidak diketahui sehingga menjadi masalah bagi pembelajar bahasa Jepang dalam memahami *kanyouku*.

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif dimana data yang diperoleh disusun dan diklasifikasikan, kemudian di analisis dan diinterpretasikan.

Kesimpulan dari penelitian ini adalah dari beberapa kamus *kokugo* dan *kanyouku* terdapat 31 *kanyouku* yang terbentuk dari kata *mimi* yang dikumpulkan. 31 *kanyouku* tersebut masing masing 22 *kanyouku* termasuk *doushi kanyouku*, 4 *kanyouku* termasuk *keiyoushi kanyouku* dan 5 *kanyouku* termasuk *meishi kanyouku*. Hubungan antar makna leksikal dan idiomatikalnya, 27 *kanyouku* yang memiliki hubungan antara makna leksikal dan idiomatikal dan 4 *kanyouku* yang hanya memiliki makna idiomatikal. Perluasan makna masing masing *kanyouku* 14 *kanyouku* yang mengalami perluasan makna metafora, 10 *kanyouku* yang mengalami perluasan makna secara metonimia dan 3 *kanyouku* mengalami perluasan makna secara sinekdoke serta 4 yang tidak mengalami perluasan makna antara makna leksikal dan idiomatikalnya. Klasifikasi menurut *reikai kanyouku jiten* 7 *kanyouku* merupakan *kanyouku* yang menunjukkan perasaan, 17 *kanyouku* yang menunjukkan aktifitas, 5 *kanyouku* yang menunjukkan sifat/karakter dan tubuh, 1 *kanyouku* yang menunjukkan keadaan derajat nilai dan 1 *kanyouku* yang menunjukkan kebudayaan dan kehidupan masyarakat Jepang.

Kata kunci : idiom, *kanyouku*, *mimi*

## Analysis of *Kanyouku* Meaning in Japanese Language that Use Part of Body, namely *Mimi*

Idiom in Japanese language is called *kanyouku*. *Kanyouku* is union of two words or more which only have idiomatic meaning (Sutedi, 2011:96). Idiomatic meaning is meaning of two words that cannot be defined by using lexical, so it forms new word. In Japanese language, *kanyouku* is formed from many kinds language group. There is *kanyouku* which is formed from things around us, daily activity, parts of body, etc. In this research, the writer is focusing on *kanyouku* which is formed from part of body, namely *mimi* (ears).

The use of *kanyouku* in Japanese language is not commonly used, especially by Japanese learner. It is caused by their less understanding about *kanyouku*. The difference meaning of lexical and idiomatic that is not commonly known, so it becomes problem for Japanese learner in understanding *kanyouku*.

The method that is used in this research is descriptive method where data which is found is arranged and classified, and then it is analyzed and interpreted.

The conclusion of this research is based on some *kokugo* and *kanyouku* dictionaries; there are 31 *kanyouku* which is formed from word “*mimi*” which is collected. These 31 *kanyouku* consist of 22 *doushi kanyouku*, 4 *keiyoushi kanyouku*, and 5 *meishi kanyouku*. Based on connection between its lexical and idiomatic meaning, there are 27 *kanyouku* which have connection between lexical and idiomatic, and also there are 4 *kanyouku* which only have idiomatic meaning. Based on the expanded meaning, 14 *kanyouku* experience the expanded meaning of metaphor, 10 *kanyouku* experience the expanded meaning of metonymy, 3 *kanyouku* experience the expanded meaning by using synecdoche, and 4 not experience the expanded meaning between its lexical and idiomatic meaning. Based on *reikai kanyouku jiten*, 7 *kanyouku* are *kanyouku* which show feeling, 17 *kanyouku* which show activity, 5 *kanyouku* which show character and body, 1 *kanyouku* which show value degree, and 1 *kanyouku* which show culture and Japanese live.

Keywords: idiom, *kanyouku*, *mimi*